

# INTERNATIONALER STÄNDIGER VERBAND DER STRASSEN-KONGRESSE

*Generalsekretariat : 1, Avenue d'Iéna, Paris.*

## III. KONGRESS - LONDON - 1913

2. Abteilung : Verkehr und Betrieb.  
10. Mitteilung.

### Angenommene oder in Vorschlag gebrachte Benennungen der Strassen- Bau- und Unterhaltungsstoffe in allen Ländern

## BERICHT

von

**L. SERRAILLIER**

M. Concrete Inst.

**Col. R. E. CROMPTON**

C. B., M. I. C. E., M. I. E. E.

**Cap. L. A. KINGSTON**

M. I. A. E.

**P. C. COWAN**

M. I. C. E.

**J. S. KILLICK**

M. I. C. E.

**Lewis L. KROPF**

C. E.

**J. Walker SMITH**

M. I. C. E.

**PARIS**

**SOCIÉTÉ ANONYME DES IMPRIMERIES OBERTHUR**

**3, RUE ROSSINI, 3**

**1913**



III - 17690

Biblioteka Politechniki Krakowskiej



100000305548



III 17690

## Angenommene oder in Vorschlag gebrachte Benennungen der Strassenbau- und Unterhaltungsstoffe in allen Ländern.

Ein Ausschuss von 6 Mitgliedern wurde zur Behandlung dieser Frage berufen und hielt mehrere Sitzungen ab.

Der Unterzeichnete wurde zum Vorsitzenden des Ausschusses gewählt und mit der Abfassung eines Berichtes beauftragt, der die Ansichten des Ausschusses zur Prüfung durch den Kongress zusammenstellt.

Der Ausschuss sah den Gegenstand als so äusserst wichtig und schwierig an, dass es unmöglich sein würde, ein in dem Grade vollständiges, erklärendes Wörterbuch der auf den Bau und die Erhaltung von Strassen sich beziehenden, technischen Ausdrücke vorzulegen, welches die sorgsam erwogene Arbeit von Sonderausschüssen sein sollte, die zu diesen Zweck zu berufen sein werden.

Er entschied sich daher zur Einschränkung dieses Berichtes, um die Linien anzudeuten, nach denen das Werk zusammengetragen werden könnte, und zur Vorbereitung eines einleitenden Wörterbuches gebräuchlicher Hauptausdrücke, die als Grundlage für das schliessliche Werk dienen könnten. Diese einleitende Zusammenstellung ist beigelegt.

Der Ausschuss entschied sich einstimmig dafür, dass die Benennungen oder das Wörterbuch in deutsch, englisch und französisch verfasst werden sollten unter Hinzunahme solcher gleichwertiger amerikanischer Ausdrücke, die den englischen Lesern vielleicht nicht ganz so vertraut sind. Die letztgenannten Ausdrücke werden durch ein grosses A in Klammern (A) von den amerikanischen unterschieden.

Er empfiehlt ferner im Hinblick auf die vielen gleichbedeutenden Ausdrücke, die für technische Benennungen im Strassenbau- und Unterhaltungswesen vorkommen, und im Hinblick auf die etwas lockere Art und Weise, in der diese Benennungen gebraucht werden, dass die ersten zu unternehmenden Schritte dahingehen sollten, einen Unterausschuss für jedes Land oder für jede Ländergruppe zu berufen. Auch sollte jeder Unterausschuss seine eigenen Benennungen endgültig festsetzen und diese technischen Ausdrücke mit einer kurzen Beschreibung und in vielen Fällen mit einer bildlichen Darstellung oder einem

*etke 3685/51*

typischen Querschnitt begleiten, die in dem Wörterbuch betitelt werden und auf die darin Bezug genommen werden wird.

Für Amerika sollte auch ein besonderer Unterausschuss berufen werden, um seine eigene Zusammenstellung von Ausdrücken im Strassenwesen zu entwerfen.

In denjenigen Fällen, wo mehrere Ausdrücke denselben Gegenstand bezeichnen wie "camber" und "crossfall" (Querprofil, Quergefälle), sollte der Unterausschuss einen von diesen Ausdrücken annehmen und die anderen gegen die gewählten zurücksetzen.

Ein Hauptausschuss sollte dann zur Vergleichung der Arbeiten der deutschen, französischen, englischen und amerikanischen Ausschüsse gebildet werden und so das dreisprachige Wörterbuch zusammenstellen.

Es ist anzuraten, die gleichbedeutenden Ausdrücke in den drei Sprachen in parallelen Spalten nebeneinander zu drucken und das Wörterbuch möglichst in Gruppen von Hauptgegenständen anzuordnen mit einem Inhaltsverzeichnisse, in dem die Ausdrücke alphabetisch, unabhängig von der Sprache geordnet sind. Es hätte dies in der Art und Weise zu geschehen, die in den sechssprachigen, mit Abbildungen versehenen, technischen Wörterbüchern von Deinhardt und Scholmann, herausgegeben von der Verlagsbuchhandlung R. Oldenburg in München und Berlin, angenommen wurde.

Eine Probe des vorgeschlagenen dreisprachigen Wörterbuches ist zu finden in der im März 1912 herausgegebenen No. 3 der Zeitschrift des internationalen ständigen Verbandes der Strassenkongresse. Dieser Teil befasst sich mit der Benennung von Bindestoffen mit einer Kohlenwasserstoffbase, die im Strassenbauwesen gebraucht werden, und wurde von dem Geschäftsausschusse des Verbandes als Muster veröffentlicht, was in den anderen Abteilungen der Strassenbaukunst geschehen könnte.

Es wird den Unterausschüssen, die in den verschiedenen, die offiziellen Sprachen für den Kongress vertretenden Ländern gebildet werden mögen, zur Berücksichtigung empfohlen.

Die Ansichten der Mitglieder des englischen Ausschusses waren geteilt, ob die Erklärungen unter jedes Wort des Wörterbuches oder besonders gesetzt werden sollten, wie es in dem in der oben genannten Zeitschrift veröffentlichten Versuchsabschnitte geschehen ist.

Der Ausschuss hält dafür, dass möglicherweise einige Schwierigkeiten für den Satz gegebenenfalls in der Einordnung

in drei schmale, parallele Spalten in dem dreisprachigen Wörterbuche gefunden werden könnten, dass es aber für die Unterausschüsse wünschenswert sein würde, die notwendige Erklärung jedes Wortes unter jedes Wort hinzusetzen, um den Hauptausschuss in seiner endgiltigen Zusammenstellung zu unterstützen.

Diese Bemerkung bezieht sich auch auf die Frage der Abbildungen. Die Mehrheit der Ausschussmitglieder war der Meinung, dass sie durchweg angenommen werden sollten, wie bei den sechssprachigen Oldenburg'schen Wörterbüchern. Das ist eine Sache, die gänzlich von den zur Verfügung stehenden Geldmitteln für den Zweck der Deckung der Kosten für die Abbildungen und den Druck abhängen wird. Aber die Mehrheit des Ausschusses war der Ansicht, dass Abbildungen zum Zwecke der Erläuterungen sehr wünschenswert wären.

Damit das vorgeschlagene, dreisprachige Wörterbuch nach seiner Fertigstellung die erhöhte, nützliche Wirksamkeit ausüben kann, als Wörterbuch für die gesamte Literatur der alten und neuzeitlichen Strassenbaukunst zu dienen, wird angeregt, dass es *alle* Ausdrücke enthalten soll, die gang und gäbe und mehr oder weniger gebräuchlich geworden sind, und auch örtliche Ausdrücke einschliessen sollte. Dabei sind diejenigen, durch den Kongress zur zukünftigen allgemeinen Annahme endgiltig ausgewählten, mit Ausschluss aller anderen, gleichbedeutenden Ausdrücke, wie schon erwähnt, durch ein Sternchen anzudeuten.

Dem Ausschuss ist bekannt geworden, dass ein amerikanischer Ausschuss bereits für genau denselben Zweck zur Auswahl der von den Amerikanern anzunehmenden Ausdrücke gebildet wurde. Aber bis zur Abfassung dieses Berichtes haben die Ergebnisse seiner Arbeiten den Ausschuss noch nicht erreicht. Er wird angeregt, dass dieser amerikanische Ausschuss möglichst als Unterausschuss für die amerikanischen Ausdrücke wirksam sein möge.

Lucien SERRAILLIER,

Vorsitzender des Ausschusses.

(Uebersetzer : M. HOFFMANN.)

# Road Machinery. — Outillage utilisé pour la Route. — Strassen-Maschinen.

| Baffles.....                   | Plates breaking up or changing direction of a current of heated gas or flame.               | Chicane. Ecran.                                                                              | Züge.                               |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Bearings.....                  | Supports for a revolving shaft.                                                             | Coussinet.                                                                                   | Wellen- (Zapfen, Achsen-Lager).     |
| Bevel gear.....                | A wheel where the teeth are at an angle to the axis of the wheel.                           | Engrenage conique.                                                                           | Konisches Rädertriebwerk.           |
| Blades.....                    | Fixed or moveable projections.                                                              | Lames. Alès (d'hélice). Saillies fixes ou mobiles.                                           | Vorsprünge, Ausladungen.            |
| Brushes.....                   | Apparatus for sweeping.                                                                     | Brosses. Balais.                                                                             | Bürsten.                            |
| Burner.....                    | The point at which gas or oil for heating or lighting purposes is ignited.                  | Brûleur. Bec de gaz.                                                                         | Brenner.                            |
| Centrifugal Pump.....          | Pump acting by centrifugal force.                                                           | Pompe centrifuge.                                                                            | Zentrifugaloder-Kreisel-Pumpe       |
| Circular saw.....              | Saw in the shape of a rotary disc.                                                          | Scie circulaire.                                                                             | Kreissäge.                          |
| Clutch.....                    | Coupling between engine and working parts.                                                  | Manchon d'embrayage.                                                                         | Klaue.                              |
| Coupling.....                  | Method of attaching two shafts or bodies together.                                          | Accouplement (de deux arbres de machine ou de deux corps).                                   | Kupplung.                           |
| Crankshaft.....                | Shaft directly acted upon by the pistons.                                                   | Arbre de couche.                                                                             | Kurbelwelle.                        |
| Creosote.....                  | Preservative derived from coal tar.                                                         | Créosote.                                                                                    | Kreosot.                            |
| Creosoting plant.....          | Apparatus for injecting creosote into wood.                                                 | Machine à créosoter. (Appareil destiné à imprégner les bois de créosote.)                    | Holz-Tränkungs-Anlage.              |
| Cylinders.....                 | Part of the engine in which the piston fits the works.                                      | Cylindres (de machines).                                                                     | Zylinder.                           |
| Cylinder (high pressure).....  | Cylinder in which the steam enters first.                                                   | Cylindre à haute pression.                                                                   | Hochdruck-Zylinder.                 |
| Cylinder (low pressure).....   | Cylinder in which the steam enters last.                                                    | Cylindre à basse pression.                                                                   | Niederdruck-Zylinder.               |
| Drainer.....                   | Apparatus for allowing excess of liquid to be removed.                                      | Appareil de drainage.                                                                        | Ableitungsrohr.                     |
| Drier (Stone).....             | Apparatus for drying stone.                                                                 | Séchoir ou sècheuse. (Machine pour sécher les pierres.)                                      | Stein-Trocknungs-Maschine.          |
| Drum.....                      | Cylindrical receptacle.                                                                     | Tambour.                                                                                     | Trommel.                            |
| Elevator.....                  | Apparatus for continuous raising materials.                                                 | Élévateur. (Appareil pour l'élévation continue des matériaux.)                               | Aufzug (Becherwerk.).               |
| Flue.....                      | Chimney.                                                                                    | Carreaux. Conduits.                                                                          | Schornstein.                        |
| Friction clutch.....           | Clutch or coupling working by friction.                                                     | Embrayage à friction.                                                                        | Reibungs-Kupplung.                  |
| Furnace.....                   | Receptacle in which combustion takes place.                                                 | Fourneau. Foyer.                                                                             | Feuerraum (Feuerbüchse).            |
| Gear wheel.....                | Wheels transmitting power from one shaft to another.                                        | Roues d'engrenage.                                                                           | Zahn- (Trieb-Rad).                  |
| Gland.....                     | Device for making a gas or water tight joint round a shaft.                                 | Presse-étoupe.                                                                               | Stopfbüchsen-Packung.               |
| Gland seat.....                | Stuffing box, is the male portion of the gland.                                             | Boîte à étoupe.                                                                              | Grundbüchse (Grundring).            |
| Helical teeth.....             | " STEEPED " teeth set at an angle of about 60° with the sides of the wheel.                 | Dent hélicoïdale. (Taquet ou dent d'ar-rêt inclinée à 60° par rapport aux bords d'une roue). | Schraubenräder.                     |
| Hopper.....                    | Receptacle.                                                                                 | Trémie.                                                                                      | Fülltrichter.                       |
| Hose.....                      | Piping.                                                                                     | Tuyau flexible.                                                                              | Schlauch, Schlauchleitung.          |
| Journals.....                  | The necks or ends of shaft resting on the bearings or enclosed by couplings.                | Tourillons.                                                                                  | Wellenzapfen.                       |
| Mixer (Tar Macadam).....       | Apparatus for mixing stone and tar.                                                         | Malaxeur (Tar macadam). Machine pour mélanger la pierraille et le goudron.                   | Mischgerät.                         |
| Mixing Plant.....              | See Mixer.                                                                                  | Id.                                                                                          | Mischanlage.                        |
| Nozzle.....                    | Orifice or outlet of pipe.                                                                  | Orifice.                                                                                     | Düse, Tülle.                        |
| Paddles.....                   | Arms for stirring or mixing purposes.                                                       | Spatules. Aubes.                                                                             | Rührschaufeln, Ruhrstangen.         |
| Perforated scroll drainer..... | Tubular sieve.                                                                              | Tamis tubulaire.                                                                             | Stiebtrommel.                       |
| Pistons.....                   | Means by which the force of the explosion in the cylinder is transmitted to the crankshaft. | Pistons.                                                                                     | Kolben.                             |
| Piston rods.....               | Connections between pistons and crankshaft.                                                 | Tiges de piston.                                                                             | Kolbenstange.                       |
| Pockets.....                   | Receptacles.                                                                                | Poches. (Réservoirs.)                                                                        | Taschen.                            |
| Pressure pump.....             | Air pump.                                                                                   | Pompe à air.                                                                                 | Druckpumpe.                         |
| Pulsometer pump.....           | .....                                                                                       | Pulsomètre. (Sorte de pompe américaine agissant à l'instar du poumon.)                       | Pulsometer.                         |
| Road edge paring machine.....  | Apparatus for trimming edges of road.                                                       | Machine à tailler les arêtes des acco-tements de routes.                                     | Abstechmaschine für Strassenkanten. |
| Roller (front).....            | Front wheels of roller.                                                                     | Rouleau compresseur. (Roues d'avant.)                                                        | Vorderräder der Walze.              |
| Roller (hand).....             | Roller pulled by manual labour.                                                             | Rouleau compresseur à main.                                                                  | Handwalze.                          |
| Roller (heavy).....            | Roller over 6 tons in weight.                                                               | Rouleau compresseur. (Lourd; poids su-périeur à 6 tonnes.)                                   | Schwere Strassenwalze.              |
| Roller (hind).....             | Rear wheels of roller.                                                                      | Rouleau compresseur. (Roues d'arrière.)                                                      | Hinterräder der Walze.              |
| Roller (light).....            | Roller under 6 tons in weight.                                                              | Rouleau compresseur. (Léger; poids in-férieur à 6 tonnes.)                                   | Leicht Strassenwalze.               |
| Roller (Petrol motor).....     | Roller driven by internal combustion engine.                                                | Rouleau compresseur (à pétrole).                                                             | Karfiwalze.                         |
| Roller (steam).....            | Roller driven by steam engine.                                                              | Rouleau compresseur (à vapeur).                                                              | Dampwalze.                          |

|                             |                                                                                |                                                            |                                                 |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Safety Valve.....           | Valve opening at a given pressure to ease boiler pressure.                     | Soupape de sûreté.                                         | Sicherheitsventil.                              |
| Scarifiers.....             | Apparatus for loosening the road surface.                                      | Plocheuse ou décapeuse mécanique.                          | Strassenaufreisser oder Strassenaufbrecher.     |
| Screw.....                  | The principle of the inclined plane applied in the form of a continuous curve. | Vis.                                                       | Schraube.                                       |
| Screens.....                | Sieve for sorting material to size.                                            | Claies, Tamis.                                             | Erddurchwurf.                                   |
| Shell.....                  | Outer casing.                                                                  | Enveloppe.                                                 | Mantle-Schelle.                                 |
| Sprayer (tar).....          | For atomising and spraying tar on road surface.                                | Machine à groudronner. Goudronneuse.                       | Teer-Zerstäuber.                                |
| Spreader (tar).....         | For spreading tar on road surface.                                             | Id.                                                        | Teer-Verbreiter.                                |
| Sprinkler.....              | For sprinkling water or tar compound on road surface.                          | Arroseuse. (Eau ou composition de goudron).                | Sprengwagen.                                    |
| Spur wheel.....             | Toothed gear wheel.                                                            | Engrenage droit.                                           | Zahnrad.                                        |
| Steam engine.....           | Engine driven by steam.                                                        | Machine à vapeur.                                          | Dampfmaschine.                                  |
| Steam jacket.....           | Covering of steam pipes or cylinders.                                          | Chemise de vapeur.                                         | Isolierung.                                     |
| Steam tractor.....          | Steam driven tractor.                                                          | Tracteur à vapeur.                                         | Vorspannmaschine.                               |
| Stone breaker.....          | Apparatus for breaking stone.                                                  | Machine à casser les roches.                               | Steinbrecher.                                   |
| Stone crusher.....          | See Stone Breaker.                                                             | Id.                                                        | Id.                                             |
| Stone drier.....            | Apparatus for drying stone.                                                    | Sécheuse. (Machine à sécher les pierres.)                  | Steintrockner.                                  |
| Stone tank.....             | See Tank.                                                                      | Réservoir.                                                 | Aufspeicherungs-Gefäss.                         |
| Stress.....                 | Pressure.                                                                      | Pression.                                                  | Druck.                                          |
| Tank.....                   | Receptacle for fluid.                                                          | Réservoir (pour les corps fluides).                        | Behälter.                                       |
| Tested pressure.....        | Pressure to which a boiler, or receptacle has been tested.                     | Pression maximum d'épreuve (chaudière ou réservoir).       | Höchstzulässiger Druck.                         |
| Tipping (gear).....         | Apparatus for emptying wagons worked by gear wheels.                           | Appareil de renversement ou de bascule (chariot-wagonnet). | Kippvorrichtung.                                |
| Tipping (wagon).....        | Wagon which can be tilted for emptying.                                        | Wagon à bascule ou à renversement.                         | Kippkarre, Kippwagen.                           |
| Toggle Joint.....           | Joint between two parts which have to separate.                                | Joint coudé.                                               | Winkelverbindung.                               |
| Tynes.....                  | Teeth of scarifier.                                                            | Dents d'une décapeuse ou piocheuse.                        | Pfingschar.                                     |
| Vacuum pump.....            | Air pump.                                                                      | Pompe à air.                                               | Saug pumpe.                                     |
| Valve.....                  | Device for allowing steam and water etc., to enter or leave a receptacle.      | Soupape. Valve.                                            | Ventil.                                         |
| Valve seat.....             | Portion of the receptacle on which the valve rests.                            | Siège d'une soupape.                                       | Ventilsitz.                                     |
| Water (cart).....           | Tank on wheels to contain water.                                               | Chariot d'arrosage ou arroseuse.                           | Wasserwagen.                                    |
| Water (cock).....           | Water tap.                                                                     | Robinet.                                                   | Wasserhahn.                                     |
| Wood (block).....           | Shaped blocks of wood for paving purposes.                                     | Pavés de bois.                                             | Holzklötze.                                     |
| Wood (block renovator)..... | Machinery for resurfacing used wood blocks.                                    | Machine à retaller les pavés de bois.                      | Machine zum. Nachhobeln gebrauchter Holzklötze. |
| Wood pavement.....          | .....                                                                          | Pavage en bois.                                            | Holzpfaster.                                    |

Road Construction Terms. — Termes employés dans la construction de la Route. — Benennungen für den Strassenbau.

|                         |                                                                                                    |                                                                           |                                     |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Abutments.....          | Masonry on other supports to a wall.                                                               | Culée. Point d'appui d'une voûte d'un pont à arches. Butée. Pied droit.   | Widerlager.                         |
| Aggregate.....          | The material comprising the main portion of the surfacing.                                         | Agrégats.                                                                 | Masse- Menge.                       |
| Angular.....            | With sharp edges.                                                                                  | Angleux.                                                                  | Eckig; kantig; winklig.             |
| Arched culverts.....    | Used when span is over 5 ft.                                                                       | Ponceau en arches. Terme employé lorsque la portée dépasse 5 pieds (m35). | Gewölbte Durchlässe.                |
| Alignment.....          | To bring into line.                                                                                | Alignement.                                                               | Linienführung.                      |
| Arrises.....            | Edges of tops of stone setts.                                                                      | Arêtes (de pavés en pierre).                                              | Kanten.                             |
| Asphalte macadam.....   | See Tar Macadam but employing an asphaltic or bituminous mixture.                                  | Macadam asphalté.                                                         | Asphalt-Makadam.                    |
| Bed.....                | Support of foundations.                                                                            | Lit. Couche (support de fondation).                                       | Planum-Pflasterbett.                |
| Beton.....              | A form of concrete.                                                                                | Béton.                                                                    | Beton.                              |
| Binder.....             | Small materials used for binding the aggregate.                                                    | Liant. (Matières fines employées pour agglutiner les agrégats.)           | Binder.                             |
| Binding material.....   | See Binder.                                                                                        | Id.                                                                       | Bindestoffe.                        |
| Binding properties..... | Hygroscopic and other properties of binder.                                                        | Propriétés propres à assurer la liaison.                                  | Bindefähigkeit.                     |
| Blasting gelatine.....  | Colloid cotton acted on by nitro-glycerine, contains 94 % nitro-glycerine.                         | Fulmi-coton.                                                              | Schliessbaumwolle; Spreng-gelatine. |
| Bleeding.....           | The exudation of pitch from the road surface.                                                      | Exsudation (provenant du brai répandu sur la surface d'une route).        | Schwitzen; Bluten.                  |
| Blinding material.....  | Material used for spreading over surface tarring or as a surface dressing for water bound macadam. | Menus matériaux (criblures, cassures de pierres).                         | Deckstoffe.                         |
| Bond.....               | A joint or jointing material.                                                                      | Joint. Assemblage                                                         | Verband.                            |

|                              |                                                        |                                                                           |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Bore.....                    | Dimensions of bore hole.                               | Calibre, alésage.                                                         | Bohrung.                             |
| Borehole.....                | Hole drilled in rock for insertion of blasting charge. | Trou de mine.                                                             | Bohrloch.                            |
| Bottoming.....               | See foundation.                                        | Fondation.                                                                | Bettung.                             |
| Boulder pavement.....        | Road paving formed of cobblestones.                    | Pavage de galets.                                                         | Findlings-oder Kopfstein-pflaster.   |
| Breasts.....                 | See quarters.                                          | Bords extérieurs d'une chaussée.                                          | Bermen-Bankett.                      |
| Breast wall.....             | Retiement wall.                                        | Mur de soutènement.                                                       | Stütz-oder Futtermauer.              |
| Brick paving.....            | Road paving formed of bricks.                          | Route pavée avec des briques.                                             | Ziegel-pflaster.                     |
| Caisson.....                 | Constructions for preventing infiltration of water.    | Caisson.                                                                  | Senkkasten.                          |
| Caisson foundation.....      | Foundations composed of caissons.                      | Fondation constituée par des caissons.                                    | Senkkasten-gründung.                 |
| Camber.....                  | Curvature of road surface, crossfall.                  | Bombement.                                                                | Querprofil.                          |
| Carpeting.....               | Method of road surfacing, see wearing surface.         | Revêtement spécial, couche superficielle. (Voir <i>Wearing surface</i> .) | Oberdecke.                           |
| Carriage.....                | Vehicle.                                               | Voiture. Véhicule.                                                        | Wagen-, Fahrzeug.                    |
| Carriage way.....            | Portion of road used by vehicles.                      | Chaussée.                                                                 | Fahrdamm.                            |
| Cast iron.....               | Iron containing over 2 % of carbon.                    | Fonte.                                                                    | Gusseisen.                           |
| Cast iron kerb.....          | Kerb made of cast iron.                                | Bordure de trottoir en fonte.                                             | Gusseliserne Bordschicht.            |
| Cement.....                  | Concrete.                                              | Ciment.                                                                   | Zement.                              |
| Cementation.....             | Binding power of material.                             | Cimentation.                                                              | Zementation; mit Zementeinschlämmen. |
| Cementitious properties..... | Binding properties of materials.                       | Faculté de liaison des matériaux.                                         | Bindfähigkeit.                       |
| Cement grouting.....         | Cement filled joints between stones.                   | Coulis de ciment (pour joints de pavés).                                  | Ausfügung mit Zement.                |
| Cement kerb.....             | Kerb made of cement usually moulded.                   | Bordure de trottoir en ciment (ordinairement moulé).                      | Zementbordstein.                     |
| Centre (of road).....        | See crown.                                             | Centre (d'une route).                                                     | Strassenmitte; Strassenkrona.        |
| Centering.....               | Wood frame or template for fixing shape of an arch.    | Cintre.                                                                   | Lehrbogen; Lehrgerüst.               |
| Channels.....                | The outer edges of the carriageway.                    | Caniveaux, ruisseaux.                                                     | Rinnen; Gossen.                      |
| Chippings.....               | Small fragments of stone.                              | Criblures.                                                                | Steingrus; Splitt.                   |
| Churn drilling.....          | Drilling bore holes with churn drill.                  | Forer.                                                                    | Drillbohrer.                         |
| Cinder.....                  | Ashes and burnt coal.                                  | Cendres.                                                                  | Schlacke; Asche.                     |
| Circular.....                | Round.                                                 | Circulaire.                                                               | Rund.                                |
| Clinker.....                 | Furnace detritus.                                      | Laitier, scories, mâchefer.                                               | Klinker.                             |
| Coating.....                 | A layer of road material.                              | Revêtement, couche, chape.                                                | Schicht; Schichtung.                 |
| Cobble.....                  | Rounded top sett formerly used for road paving.        | Galets (employés autrefois pour le pavage des routes).                    | Kopfstein; Findling.                 |

|                           |                                                                                                        |                                                                    |                                    |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Cobblestone pavement..... | Road surface made of cobbles.                                                                          | Pavage de galets.                                                  | Kopfstein-pflaster.                |
| Composite paving.....     | Road surface made of artificial stone.                                                                 | Pavage en pierre artificielle.                                     | Kunststein-pflaster.               |
| Concrete.....             | Mixture of cement, sand and gravel.                                                                    | Béton de ciment.                                                   | Beton.                             |
| Concrete paving.....      | Road surface of concrete.                                                                              | Chaussée en béton.                                                 | Zementbeton-pflaster.              |
| Concrete slabs.....       | Paving for footpaths of concrete blocks.                                                               | Pavés de béton.                                                    | Betonplatten.                      |
| Consolidating.....        | Pressing into a compact mass.                                                                          | Consolidation.                                                     | Zusammenpressung; Dichtung.        |
| Contour.....              | Camber.                                                                                                | Bombement.                                                         | Querprofil.                        |
| Counterfort.....          | Projections of masonry at back of a wall.                                                              | Contrefort.                                                        | Strebepfeiler.                     |
| Corner.....               | Angle of two roads.                                                                                    | Angle (de deux rues).                                              | Ecke.                              |
| Corrugated iron.....      | Ribbed sheet iron.                                                                                     | Feuille de tôle.                                                   | Riffelplatte.                      |
| Corrugated surface.....   | Undulating surface-wavey.                                                                              | Surface ondulée.                                                   | Gerippte Oberfläche.               |
| Creeping.....             | Gradual shearing of the road crust.                                                                    | Détérioration.                                                     | Verschlechterung.                  |
| Cross fall.....           | See camber.                                                                                            | Penie transversale d'une route.                                    | Querprofil.                        |
| Cross section.....        | Camber.                                                                                                | Profil en travers.                                                 | Querprofil.                        |
| Crown (of road).....      | Highest point of cross section or carriageway, usually the centre.                                     | Centre ou axe (d'une route).                                       | Strassenkrona.                     |
| Cubical.....              | In the form of cubes.                                                                                  | Cubique.                                                           | Kubisch.                           |
| Culvert.....              | Small bridgelike structure to carry a roadway over a drain or stream of less than 6 ft. space.         | Ponceau.                                                           | Durchlass.                         |
| Cushion.....              | Resilient bed for setts, woodblocks, etc.                                                              | Lit ou matelas (sur lequel repose un pavage de bois ou de pierre). | Bettung.                           |
| Curvature.....            | See camber.                                                                                            | Bombement.                                                         | Krummung; Wölbung.                 |
| Cylinder foundations..... | Foundations of cylindrical form.                                                                       | Fondations de forme cylindrique.                                   | Fundamente von zylindrischer Form. |
| Detonator.....            | Apparatus for exploding a charge.                                                                      | Détonateur.                                                        | Zündsatz.                          |
| Detritus.....             | Small loose particles of road material due to crushing or wear by traffic.                             | Detritus (provenant de l'usure de la route).                       | Strassenstaub; Gerölle.            |
| Ditch.....                | Side drain of country road.                                                                            | Fossé.                                                             | Graben.                            |
| Disintegrate.....         | Loosening or breaking up.                                                                              | Se déchausser. Se désagréger.                                      | Verwittern, Zerfallen.             |
| Dribbling.....            | Placing small quantities of material in road depressions to restore the surface to its original shape. | Relever une flache.                                                | Flickverfahren.                    |
| Drill bit.....            | Striking or grinding portion of drill.                                                                 | Mèche de foret.                                                    | Bohrspitze.                        |
| Durability.....           | Capacity to resist wear.                                                                               | Durée. Résistance à l'usure.                                       | Dauerhaftigkeit.                   |
| Drain.....                | Means of carrying off water.                                                                           | Drain, rigole d'écoulement.                                        | Drainrohr.                         |
| Dynamite.....             | Nitro glycerine mixed with kieselguite earth, contains 75 % nitro glycerine.                           | Dynamite.                                                          | Dynamit.                           |
| Expansion joint.....      | Compressible joint to allow for expansion or retraction.                                               | Joint glissant, à compensateur, à fourreau, à presse-étoupe.       | Expansions-Verbindung.             |

|                                |                                                                                                  |                                                                                                          |                                    |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Ferro-concrete</b> .....    | Concrete construction on iron framing.                                                           | Béton armé.                                                                                              | Eisenbeton.                        |
| <b>Flake</b> .....             | Chippings of stone not cubical in shape.                                                         | Criblures, cassures de pierre.                                                                           | Spitt.                             |
| <b>Floating</b> .....          | A thin layer of cement and sand or similar material laid to form a true bed for wood blocks etc. | Couche de mortier de ciment clair.                                                                       | Mörtelschicht.                     |
| <b>Footpath</b> .....          | Path for pedestrians.                                                                            | Sentier pour piétons.                                                                                    | Bürgersteig-Gehweg.                |
| <b>Footway</b> .....           | See footpath. Part of the highway set apart for pedestrian.                                      | Trottoir.                                                                                                | Fussweg.                           |
| <b>Foundation</b> .....        | Primary formation of a road, resting on the bed or subsoil and supporting the road surface.      | Fondation.                                                                                               | Fundament-Packlage.                |
| <b>Frost</b> .....             | Temperature below freezing point.                                                                | Gelée                                                                                                    | Frost.                             |
| <b>Fuse</b> .....              | Used to ignite the blasting compound.                                                            | Fusée. Amorce.                                                                                           | Zündschnur.                        |
| <b>Gallon (Eng.)</b> .....     | 4.53457 litres or 160 fluid ounces.                                                              | Gallon anglais (4 litres 543).                                                                           | Gallone.                           |
| <b>Gallon (U. S.)</b> .....    | .9688 English gallon.                                                                            | Gallon américain (4 litres 401).                                                                         | Id.                                |
| <b>Gelignite</b> .....         | Blasting agent, relative intensity to dynamite 102 : 100.                                        | Gélinite. (Rapport entre les puissances d'explosion de la dynamite et de la gélinite 102/100.)           | Gelignit.                          |
| <b>Graded</b> .....            | Sorted according to size.                                                                        | Assorti.                                                                                                 | Sortiert-Ausgelesen.               |
| <b>Grade line</b> .....        | Line of gradient.                                                                                | Ligne de pente ou d'inclinaison.                                                                         | Gefälllinien.                      |
| <b>Gradient</b> .....          | Angle of slope.                                                                                  | Pente.                                                                                                   | Steigung (Neigungswinkel).         |
| <b>Gradient pegs</b> .....     | Wooden pegs for marking out.                                                                     | Fiches (pour servir de points de repère).                                                                | Absteckungspfähle.                 |
| <b>Grouting</b> .....          | Material used for filling in joints between stones.<br>(v) To fill in joint between stones.      | Enrobement.                                                                                              | Ausfüllung; Ausfüllung mit Mörtel. |
| <b>Gauge</b> .....             | Dimensions or size.                                                                              | Enrober. (Méthode de pénétration.)                                                                       | Mass-Abmessung.                    |
| <b>Gulley</b> .....            | Trap or opening leading into drain.                                                              | Jauge. Gabarit                                                                                           | Regenrinlauf; Sinkkasten.          |
| <b>Gutters</b> .....           | See channels.                                                                                    | Ruisseaux. Caniveaux. Gouttières.                                                                        | Rinnsteine-Gossen.                 |
| <b>Hammer</b> .....            | Tool for striking a blow.                                                                        | Marteau.                                                                                                 | Hammer.                            |
| <b>Hand broken stone</b> ..... | Stone broken by hand.                                                                            | Pierre cassée à la main.                                                                                 | Von Hand gebrochenes Gestein.      |
| <b>Hand drill</b> .....        | Drill used by hand.                                                                              | Foret à main.                                                                                            | Handbohrer.                        |
| <b>Hand drilling</b> .....     | Drilling performed by hand.                                                                      | Forage effectué à la main.                                                                               | Handbohrung.                       |
| <b>Hand picked stone</b> ..... | Stone picked by hand.                                                                            | Piquetage fait à la main.                                                                                | Von Hand sortiertes Gestein.       |
| <b>Hard core</b> .....         | Materials such as chalk, brick, rubbish, clinker etc. used for the foundation of a road.         | Matériaux durs (craie, briques, gravats, laitier) dont on se sert pour établir la fondation d'une route. | Packlage.                          |
| <b>Hardness</b> .....          | Resistance to abrasion.                                                                          | Durété. (Résistance au frottement.)                                                                      | Härte.                             |
| <b>Hardwood</b> .....          | Jarrah, Karri, Oak.                                                                              | Bois dur. (Chêne, Jarrah.)                                                                               | Hartholz.                          |

|                                   |                                                                                                      |                                                                                                                |                                                  |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>Haulage</b> .....              | Conveying of goods or materials along the road.                                                      | Transport par route.                                                                                           | Güter-Oder Material beförderung auf der Strasse. |
| <b>Haunches</b> .....             | See quarters.                                                                                        | Parties extérieures d'une chaussée divisée en quatre parties.                                                  | Bermen; Bankette.                                |
| <b>Highway</b> .....              | General term to include total width between fences.                                                  | Route. (Terme général qui désigne l'emprise totale d'une voie de communication.)                               | Strasse; Landstrasse.                            |
| <b>Hygroscopic</b> .....          | Capacity for absorbing moisture.                                                                     | Hygroskopique.                                                                                                 | Hygroskopisch.                                   |
| <b>Infiltration</b> .....         | Penetration by moisture.                                                                             | Infiltration.                                                                                                  | Einstickerung.                                   |
| <b>Inlet</b> .....                | Entrance.                                                                                            | Entrée.                                                                                                        | Eintritt. Einlass.                               |
| <b>Interstices</b> .....          | Small voids occurring in the land aggregate.                                                         | Vides.                                                                                                         | Zwischenräume.                                   |
| <b>Iron (Cast)</b> .....          | Iron containing over 2 % of carbon. Specific gravity 7.23.                                           | Fonte. (Fer contenant plus de 2 % de carbone. Poids spécifique 7,23.)                                          | Gusseisen.                                       |
| <b>Iron (wrought)</b> .....       | Iron containing less than .5 % of carbon. Specific gravity 7.78.                                     | Fer forgé. (Fer contenant moins de 5 % de carbone. Poids spécifique 7,78.)                                     | Schmiedeeisen.                                   |
| <b>Jumper</b> .....               | Drill worked by hand, drilling by repeated impact.                                                   | Ciseau. (Foret manœuvré à la main.)                                                                            | Stossbohrer.                                     |
| <b>Kerb</b> .....                 | Dividing line between the footway and the carriage way.                                              | Bordure de trottoir.                                                                                           | Bordkante.                                       |
| <b>Keyed</b> .....                | Held together by a bond.                                                                             | Claveté.                                                                                                       | Festgekeilt; im Verbande.                        |
| <b>Lead</b> .....                 | (Chem. Symbol) Pb. Specific gravity 11.36.                                                           | Plomb. (Poids spécifique 11,36.)                                                                               | Blei.                                            |
| <b>Lead glaze</b> .....           | Glaze produced on earthenware by heating when covered with oxide of lead.                            | Vernis ou brillant obtenu au moyen de l'oxyde de plomb.                                                        | Bleiglasur.                                      |
| <b>Length</b> .....               | Extent from end to end.                                                                              | Longueur.                                                                                                      | Länge.                                           |
| <b>Longitudinal section</b> ..... | Section of road along its length.                                                                    | Section longitudinale. Profil en long.                                                                         | Langen-schnitt Schotterdamm.                     |
| <b>Macadam</b> .....              | A general term for broken stone used for road surfacing.                                             | Macadam.                                                                                                       | Makadam.                                         |
| <b>Machine breaker</b> .....      | Machine for breaking stones.                                                                         | Machine à casser les pierres                                                                                   | Steinbrecher.                                    |
| <b>Matrix</b> .....               | A composition either to form a cushion or binding material for the aggregate.                        | Gangue. Mastic.                                                                                                | Mischung.                                        |
| <b>Metalling</b> .....            | Broken stone and other materials composing road surface. (v) to lay coating of broken stone on road. | Empierrement. Recharger (une route).                                                                           | Schotter; Kleinschlag.                           |
| <b>Mile</b> .....                 | 1609.344 metres.                                                                                     | Mille anglais (1 kil. 609).                                                                                    | Melle (englisch).                                |
| <b>Motive power</b> .....         | Means of obtaining motion.                                                                           | Force motrice.                                                                                                 | Bewegende Kraft; Triebkraft.                     |
| <b>Mushroomed</b> .....           | Raising of a wood paved surface, owing to insufficient allowance for lateral expansion.              | Soulèvement d'un pavage en bois (du à l'insuffisance des joints qui ne permettent pas une extension latérale.) | Geworfen; das Pflaster hat sich geworfen.        |

| Outlet.....                  | Exit.                                                                                                                  | Sortie. Issue. Embouchure.                                                                | Aussl.                                |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Parapet.....                 | Side wall of bridge or embankment.                                                                                     | Parapet.                                                                                  | Brustwehr; Brüstungsmauer.            |
| Patch.....                   | Worn portion in road surface.                                                                                          | Flache.                                                                                   | Flicken.                              |
| Patching.....                | Repairing of worn portions in road surface.                                                                            | Repiquage.                                                                                | Flicksystem.                          |
| Pavement.....                | Roadway surface — usually used with reference to footpath.                                                             | Pavage. Revêtement d'une chaussée. (S'emploie aussi souvent pour désigner les trottoirs.) | Pflaster.                             |
| Paving.....                  | Method of laying road surface with setts or artificial stone.                                                          | Système de pavage.                                                                        | Pflastern.                            |
| Paving setts.....            | Stone blocks used for making road surface.                                                                             | Pavés en pierre.                                                                          | Pflastersteine.                       |
| Pick.....                    | Instrument for breaking up road surface.                                                                               | Pic. Pioche.                                                                              | Picke; Spitzhacke.                    |
| Piers.....                   | See abutments.                                                                                                         |                                                                                           |                                       |
| Piles.....                   | Wood or iron beams driven into the ground to support the foundations.                                                  | Piles (d'un pont).<br>Pieux en bois ou en fer servant de support aux fondations.          | Widerlager. Pfeiler.<br>Pfähle.       |
| Piling foundations.....      | See piles.                                                                                                             | Pilotis. Fondations sur pilotis.                                                          | Fundament aus Rammpfählen; Pfahlrost. |
| Pipes.....                   | Tubes for passage of gas, steam, hot air or water.                                                                     | Tuyaux. Conduites.                                                                        | Rohrleitungen.                        |
| Pitch grouting (single)..... | A single layer of macadam grouted with a mixture of pitch, tar and sand.                                               | Revêtement à liant de brai (à une seule couche).                                          | Aussenteuerung (Durchtränkung).       |
| Pitch grouting (double)..... | Two separate coats of macadam, each separately grouted with a mixture of pitch, tar and sand.                          | Id. (à deux couches).                                                                     | Desgl. zwei Lagen.                    |
| Pitch macadam.....           | Macadamised road surface constructed of materials coated with pitch and tar.                                           | Macadam à liant de brai.                                                                  | Innenteuerung.                        |
| Plan.....                    | A drawing to scale.                                                                                                    | Plan.                                                                                     | Plan; Zeichnung.                      |
| Pot holes.....               | Small cavities of irregular shape formed in surface of carriage way.                                                   | Dépressions. Flaches.                                                                     | Schlaglöcher.                         |
| Pound (avoirdupois).....     | 453.5925 grammes.                                                                                                      | Livre anglaise (0 kil. 453).                                                              | Pfund (englisch).                     |
| Punned.....                  | Consolidated, rammed.                                                                                                  | Consolidé. Pilonné.                                                                       | Gerammt.                              |
| Punner.....                  | Rammer.                                                                                                                | Pilon.                                                                                    | Handramme.                            |
| Quarry.....                  | Site whence stone is obtained.                                                                                         | Carrière.                                                                                 | Steinbruch.                           |
| Quarrying.....               | Method of obtaining stone.                                                                                             | Exploitation d'une carrière.                                                              | Steinbruchbetrieb.                    |
| Quarters.....                | If the cross section of a carriageway is divided into four equal portions, the outside portions are termed "quarters". | Parties extérieures d'une chaussée divisée en quatre parties égales                       | Bermen; Bankette.                     |

| Rammer.....                         | Tool used for consolidating.                                                     | Hie. Pilon.                                                                                                                                    | Ramme.                         |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Ravelling.....                      | Loosening or fretting up of the surface.                                         | Ravinement de la chaussée                                                                                                                      | Auflockerung.                  |
| Refuge.....                         | Raised platform in middle of roadway for safety of foot passengers.              | Refuge.                                                                                                                                        | Sicherheitsinsel               |
| Retaining walls.....                | Masonry structures to support sides of roads.                                    | Murs de soutènement.                                                                                                                           | Stützmauern.                   |
| Ridge line.....                     | A line along whose course the ground slopes downwards to either side.            | Ligne de faite.                                                                                                                                | Wasserscheide.                 |
| Road.....                           | A public carriageway with or without footpaths but including ditches and fences. | Route.                                                                                                                                         | Strasse.                       |
| Road crust.....                     | See wearing surface.                                                             | Couche d'usure.                                                                                                                                | Strassendecke.                 |
| Road edge.....                      | Verge, kerb, grass edge.                                                         | Bord de la route.                                                                                                                              | Strassenrand.                  |
| Rock drill.....                     | Tool for drilling rock.                                                          | Forêt pour roches.                                                                                                                             | Steinbohrer.                   |
| Rolling.....                        | Consolidation of road surface by use of a roller.                                | Cylindrage.                                                                                                                                    | Walzen.                        |
| Rutting.....                        | See tracking.                                                                    | Formation d'ornières, de frayés.                                                                                                               | Beseitigung von Schlaglöchern. |
| Safe load (on foundations).....     | Load which foundations can carry within the specified factor of safety.          | Charge maximum pouvant être supportée par une fondation.                                                                                       | Zulässige Belastung.           |
| Salt.....                           | Saline rock or deposit.                                                          | Sel.                                                                                                                                           | Salz.                          |
| Salt glaze.....                     | Glaze obtained on earthenware by heating when covered with a coating of salt.    | Vernis obtenu sur la faïence au moyen de sel.                                                                                                  | Salzglasur.                    |
| Scarify.....                        | To break up the road surface by hand or machine.                                 | Piochage (à la main ou à la machine).                                                                                                          | Aufhacken; aufkratzen.         |
| Scavenge.....                       | To clean.                                                                        | Nettoyer.                                                                                                                                      | Reinigen.                      |
| Scraper.....                        | Scratcher.                                                                       | Piocheuse-décapeuse.                                                                                                                           | Kratze.                        |
| Sett.....                           | Stone block.                                                                     | Pavés (en pierre).                                                                                                                             | Pflasterstein.                 |
| Screen.....                         | Sieve for sorting and sizing broken stone.                                       | Clate (destinée au triage des cassures de pierre).                                                                                             | Sieb.                          |
| Screening.....                      | Sorting and sizing broken stone.                                                 | Passer à la clate.                                                                                                                             | Sieben.                        |
| Screw-piles.....                    | Piles which are screwed into the ground instead of being driven by rammer.       | Pieux de pilotis armés d'une sorte d'hélice à leur partie inférieure (leur descente s'opère en les assujettissant à un mouvement de rotation). | Schraubenpfähle.               |
| Sealing surface of tar macadam..... | See tar spraying.                                                                | Couche de goudron.                                                                                                                             | Oberflächensteuerung.          |
| Shot holes.....                     | Holes bored in the rock for blasting purposes.                                   | Trous de mine.                                                                                                                                 | Schussloch.                    |
| Shoulders.....                      | See quarters.                                                                    | Parties ou bords extérieurs d'une chaussée.                                                                                                    | Bermen. Bankette.              |

|                          |                                                                                               |                                                                                   |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Shovel.....              | Instrument for digging.                                                                       | Pelle.                                                                            | Schaufel.                         |
| Side drains.....         | See channels.                                                                                 | Caniveaux.                                                                        | Gräben (Seiten).                  |
| Sledges.....             | See footpath.                                                                                 | Contre-allée.                                                                     | Fussweg.                          |
| Slopes.....              | Heavy hammers.                                                                                | Marteaux lourds.                                                                  | Vorschlaghammer.                  |
| Small setts.....         | See gradients.                                                                                | Pentes. Talus.                                                                    | Böschung.                         |
|                          | Stone blocks for road surface making on the German principle, " Klein-plaster "               | Petits pavés donnant à la chaussée l'aspect d'une mosaïque. (Kleinpflaster.)      | Kleinpflastersteine.              |
| Span.....                | Width of arch. Chord of arc.                                                                  | Ouverture (d'un pont). Portée (d'une arche).                                      | Spannweite.                       |
| Spandril arches.....     | Walls built on top of arch rings up to the level of roadway.                                  | Tympan.                                                                           | Brüstungsmauern.                  |
| Steel.....               | Iron containing from .5 % to 1.75 % of carbon.                                                | Acier. (Fer contenant de 5 % à 1,75 % de carbone.)                                | Stahl.                            |
| Steel trough Decking     | Used for spans of small culverts.                                                             | Travées en acier (pour petits ponceaux).                                          | Stahlrinnenabdeckung.             |
| Standard.....            | Fixed by regulation.                                                                          | Modèle. Type.                                                                     | Norm.                             |
| Standard (for lamp)..... | Post on which lamp or tramway wire support is fixed.                                          | Poteau de trolley; poteau ou potence servant à suspendre un appareil d'éclairage. | Pfosten für Lampen.               |
| Stone arches.....        | Arches built of stone.                                                                        | Arches en pierre.                                                                 | Steinbögen.                       |
| Stone ware.....          | Earthen ware containing a large proportion of silica.                                         | Pierre siliceuse.                                                                 | Steinzeug. Steingut.              |
| Strength crust.....      | See sub crust.                                                                                | Empierrement.                                                                     | Tragschicht.                      |
| Strengthening.....       | Consolidating.                                                                                | Consolidation.                                                                    | Dichtung.                         |
| Striking block.....      | Wedge, which allows the removal of centering.                                                 | Cliquet. Clef.                                                                    | Ausrüstungskeil (des Lehrbogens). |
| Structure.....           | Building.                                                                                     | Structure.                                                                        | Bauwerk.                          |
| Sub crust.....           | Intermediate formation between the foundation and the wearing surface.                        | Empierrement. (Assise intermédiaire entre la fondation et la couche d'usure.)     | Schüttlage.                       |
| Sub soil.....            | Nature of the ground on which the foundations are laid.                                       | Sous-sol.                                                                         | Untergrund.                       |
| Sub way.....             | Tunnel or passage beneath a road or railway.                                                  | Galerie souterraine. Tunnel.                                                      | Unterführung.                     |
| Super crust.....         | See wearing surface.                                                                          | Conche supérieure ou d'usure.                                                     | Abnutzungsdecke.                  |
| Surcharged wall.....     | Retaining wall of bank which slopes backwards to a higher level.                              | Mur de retenue.                                                                   | Stützmauer.                       |
| Surfacing.....           | Top or wearing surface of macadamised road, and the act of laying the top or wearing surface. | Revêtement ou couche d'usure d'une route macadamisée. Rechargement.               | Oberflächenbefestigung.           |

|                        |                                                                                                                      |                                                                                                                                                        |                                           |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Surface tarring.....   | Spraying or sprinkling a thin coat of tar on surface of road.                                                        | Goudronnage.                                                                                                                                           | Oberflächenentierung.                     |
| Tappet drill.....      | Drill working by continuous action of hammer.                                                                        | Forêt fonctionnant par l'action continue d'un marteau.                                                                                                 | Knaggenbohrer.                            |
| Tar spraying.....      | Spreading tar on road surface.                                                                                       | Goudronnage.                                                                                                                                           | Teeren.                                   |
| Tarring (surface)..... | See Tar Spraying.                                                                                                    | Id.                                                                                                                                                    | Teeren.                                   |
| Tar concrete Paving..  | Paving composed of small stone bound with tarry materials suitable for foot pavements.                               | Revêtement constitué par du béton de goudron.                                                                                                          | Teermakadam.                              |
| Tar macadam.....       | Macadamised road surface constructed with tarrad materials.                                                          | Tar macadam.                                                                                                                                           | Teermakadam.                              |
| Tar painting.....      | See tar spraying.                                                                                                    | Goudronnage superficiel.                                                                                                                               | Oberflächenentierung.                     |
| Tar washing.....       | See tar spraying.                                                                                                    | Id.                                                                                                                                                    | Id.                                       |
| Tempering.....         | Heating and cooling down tools to the requisite hardness.                                                            | Trempe (d'un outil).                                                                                                                                   | Härten.                                   |
| Template.....          | A full scale pattern cut from easily worked material.                                                                | Modèle de grandeur nature. Echantillons.                                                                                                               | Schablone.                                |
| Thickness.....         | Depth of material.                                                                                                   | Epaisseur.                                                                                                                                             | Dicke.                                    |
| Timber bridge.....     | Bridge of timber.                                                                                                    | Pont en bois.                                                                                                                                          | Holzbrücke.                               |
| Timber platform.....   | Platform of timber for foundations on marshy soil.                                                                   | Plate-forme en madriers.                                                                                                                               | Schwellrost.                              |
| Tile.....              | Baked brick of fine clay.                                                                                            | Tuile.                                                                                                                                                 | Ziegelstein.                              |
| Tile paving.....       | Paving made of tiles.                                                                                                | Pavage en tuiles.                                                                                                                                      | Ziegelpflaster.                           |
| Ton (Eng.).....        | 1016047.5 grammes = 2240 lbs.                                                                                        | Tonne anglaise (1016 kilogr.).                                                                                                                         | Tonne (engl.).                            |
| Ton (U. S.).....       | 2000 lbs.                                                                                                            | Tonne américaine (906 kilogr.).                                                                                                                        | Tonne (Amerik.).                          |
| Toughness.....         | Resistance to wear.                                                                                                  | Résistance à l'usure.                                                                                                                                  | Festigkeit.                               |
| Tracking.....          | Repairing the wheel ruts of the carriage way.                                                                        | Réparer ou combler les ornières ou frayses.                                                                                                            | Ausflücken; Beseitigung der Schlaglöcher. |
| Transverse balancing.  | Locating the centre of a road in a hilly district so that the cutting on one side forms the embankment on the other. | Tracer l'axe d'une route en pays montagneux de manière que les terres provenant des déblais puissent constituer les talus ou remblais de l'autre côté. | Ausgleichung der Ab-und aufträge.         |
| Traverse.....          | Method of making a rough survey.                                                                                     | Lever de plan sommaire.                                                                                                                                | Überschlägliche Aufnahme des Geländes.    |
| Tripod.....            | 3 legged stand for instruments.                                                                                      | Pied à trois branches. Trépied.                                                                                                                        | Hohlweg.                                  |
| Valley line.....       | A line along whose course the land slopes upwards to either side.                                                    | Ligne de plus grande pente.                                                                                                                            | Rain; Rosenbankett.                       |
| Verge.....             | Edge, grass edge, green sward.                                                                                       | Bords de l'accotement d'une route.                                                                                                                     | Dickflüssig.                              |
| Viscous.....           | Tacky.                                                                                                               | Gluant.                                                                                                                                                | Schwingung.                               |
| Vibration.....         | Continued shaking.                                                                                                   | Vibrations.                                                                                                                                            | Luken; Hohlräume.                         |
| Voids.....             | See interstices.                                                                                                     | Vides. Intervalles.                                                                                                                                    |                                           |

| Voids (percentage of).  | Percentage of voids or interspaces to bulk of aggregate. | Fourcentage des vides.                                                                 | Prozentsatz der Hohlräume. |
|-------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Water .....             | H <sub>2</sub> O.                                        | Eau.                                                                                   | Wasser.                    |
| Watering .....          | Watering road surface.                                   | Arrosage.                                                                              | Besprengung (ausgiebige).  |
| Water-pipe .....        | Pipes conducting water to a given point.                 | Conduite d'eau.                                                                        | Wasserrohr.                |
| Water-sprinkling .....  | Light watering of road surface.                          | Arrosage superficiel.                                                                  | Besprengung (leichte).     |
| Water tables .....      | See channels.                                            | Caniveaux.                                                                             | Wassergräben.              |
| Wavy .....              | Undulation of road surface.                              | Ondulatio (de la surface d'une route).                                                 | Wellig.                    |
| Wearing crust .....     | Uppermost surface of roadway.                            | Couche d'usure.                                                                        | Abnutzungsdecke.           |
| Wearing surface .....   | Renewable surface of road in contact with traffic.       | Couche supérieure d'usure en contact direct avec le trafic et pouvant être renouvelée. | Abnutzungs-schicht.        |
| Wedges .....            | Angular pieces of steel used for splitting stone.        | Pointes ou coins en acier employés pour le cassage des pierres.                        | Keile.                     |
| Widening .....          | Enlarging.                                               | Elargissement.                                                                         | Strassenverbreiterung.     |
| Wood pavement .....     | Road way constructed of wood blocks.                     | Pavage en bois.                                                                        | Holzpflaster.              |
| Wrought iron .....      | Iron containing less than .5 % of carbon.                |                                                                                        | Schmiedeeisen.             |
| Wrought iron kerb ..... | Kerb made of wrought iron.                               | Bordure de trottoir en fer forgé.                                                      | Schmiedeeiserne Bordkante. |
| Yard .....              | .91438348 metres.                                        | Yard, 0m914.                                                                           | 0m914.                     |
| Yard (cubic) .....      | .764513 cubic metres.                                    | Yard cubique, 0m <sup>3</sup> 764513.                                                  | 0m <sup>3</sup> 764513.    |
| Yard (square) .....     | .836097 square metres.                                   | Yard carré, 0m <sup>2</sup> 83.60.97.                                                  | 0m <sup>2</sup> 83.60.97.  |

### Traction. — Traction. — Zug.

|                            |                                                                             |                                                          |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Air resistance .....       | Resistance to traction offered by air.                                      | Résistance de l'air.                                     | Luftwiderstand.                   |
| Centrifugal force .....    | Tangential pull on a revolving body.                                        | Force centrifuge.                                        | Zentrifugalkraf.                  |
| Conical wheels .....       | Wheels whose rim surfaces are coned and not parallel.                       | Roues coniques.                                          | Kegelräder.                       |
| Dished wheels .....        | Wheels whose axles are not in the same plane as the rims.                   | Roues dont les axes ne sont pas dans le plan des jantes. | Schraubenräder.                   |
| Draught .....              | Haulage.                                                                    | Tirage. Tirant d'eau.                                    | Zug.                              |
| Gravity (force of) .....   | Force of attraction of the earth.                                           | Gravité. Pesanteur.                                      | Schwerkraft.                      |
| Haulage .....              | Method of traction employed.                                                | Transport. Roulage.                                      | Beförderung.                      |
| Haulage (motor) .....      | Traction by motors.                                                         | Transport au moyen de la traction mécanique.             | Beförderung durch Kraftfahrzeuge. |
| Haulage (team) .....       | Traction by horses or other animals.                                        | Transport au moyen de chevaux ou d'autres animaux.       | Beförderung durch Gespanne.       |
| Horse power .....          |                                                                             | Cheval-vapeur.                                           | Pferdekraft.                      |
| Momentum .....             | Mass of any body multiplied by its velocity in units of distance.           | Moment. (Mécanique.)                                     | Moment.                           |
| Traction resistance .....  | Resistance offered by the road surface to traction.                         | Résistance à la traction.                                | Zugwiderstand.                    |
| Tractive force .....       | Power employed in traction.                                                 | Effort de traction.                                      | Zugkraft.                         |
| Tyres (iron) .....         | Tyres whose rims are of iron.                                               | Bandages (en fer).                                       | Eiserne Radreifen.                |
| Tyres (pneumatic) .....    | Tyres whose rims are of rubber or other resilient material inflated by air. | Bandages (pneumatiques).                                 | Pneumatiks; Luftgummireifen.      |
| Tyres (solid rubber) ..... | Tyres composed of solid rubber or similar material.                         | Bandages (en caoutchouc plein).                          | Vollgummireifen.                  |
| Velocity .....             | Speed.                                                                      | Vitesse.                                                 | Geschwindigkeit.                  |

### Road Construction. — Petrological Materials and Qualities. Construction de la Route. — Matériaux géologiques et Qualités des Matériaux. Strassenbau. — Steinmaterial und Eigenschaften.

|                            |                                                                         |                                                                               |                                   |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Alkali basalt .....        | A basalt with alkali feldspar predominant.                              | Basalte alcalin. Basalte composé pour la majeure partie de feldspath alcalin. | Feldspat-basalt.                  |
| Altered greenstone .....   | A greenstone in which new minerals have formed by thermal metamorphism. | Diorite impure.                                                               | Veränderter Grünstein.            |
| Altered igneous rock ..... | An igneous rock altered by metamorphism.                                | Roche éruptive impure.                                                        | Verändertes vulkanisches Gestein. |
| Altered sediment .....     | Sedimentary rock modified by contact with igneous rock.                 | Roches de sédiment mélangés.                                                  | Verändertes Sedimentär Gestein.   |
| Andesite .....             | A volcanic rock.                                                        | Andésite. Augite.                                                             | Andesit.                          |
| Aplite .....               | A granular granitic rock consisting of quartz, white mica and feldspar. | Gneiss granitoïde.                                                            | Aplit (Halbgranit) Gneiss.        |

| Argillaceous soil.....            | Clay soil.                                                                                          | Terre glaise.                                                                  | Tombooen.                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Asphalte.....                     | Limestone naturally impregnated with bitumen.                                                       | Asphalte.                                                                      | Asphalt.                    |
| Basalt.....                       | A dark coloured fine to medium grained crystalline igneous rock with soda-lime feldspar and augite. | Basalte.                                                                       | Basalt.                     |
| Bitumen.....                      | .....                                                                                               | Bitume.                                                                        | Bitumen (Erdharz).          |
| Calcareous soil.....              | Chalky soil. Limey.                                                                                 | Terre calcaire.                                                                | Kalkhaltiger Boden.         |
| Chert.....                        | A compact, fine grained siliceous rock, composed chiefly of chalcédonic silica.                     | Roche cornéenne.                                                               | Feuerstein-Hornstein-Quarz. |
| Clay.....                         | Fine grained non-indurated sedimentary deposit. Is plastic when wet.                                | Argile.                                                                        | Lehm; Ton.                  |
| Diabase.....                      | Intrusive igneous rock, allied to dolerite.                                                         | Diabase.                                                                       | Diabas.                     |
| Dolomitic limestone.....          | A limestone containing carbonate of magnesia.                                                       | Calcaire dolomitique.                                                          | Dolomitenkalk.              |
| Epidiorite.....                   | A metamorphic rock similar to diorite.                                                              | Epidiotte.                                                                     | Epidiorit.                  |
| Flint.....                        | A variety of chert found in chalk.                                                                  | Silex.                                                                         | Feuerstein.                 |
| Granite.....                      | An igneous rock, consisting of quartz, mica and alkali-feldspar.                                    | Granit.                                                                        | Granit.                     |
| Gravel.....                       | A coarse grained sedimentary deposit of rock fragments worn by water.                               | Gravier.                                                                       | Kies.                       |
| Grit.....                         | A coarse grained sandstone.                                                                         | Casures de grès.                                                               | Steingriess.                |
| Kentish rag.....                  | Rough-textured semi-crystalline sandy limestone.                                                    | Pierre calcaire rugueuse semi-cristalline.                                     | Kentischer Kalkstein.       |
| Keratophyre.....                  | An igneous rock allied to felsite.                                                                  | Kératophyre. Roche éruptive alliée au felsite.                                 | Orthoklasporphyr.           |
| Limestone.....                    | A rock composed chiefly of carbonate of lime.                                                       | Pierre calcaire.                                                               | Kalkstein.                  |
| Orphitic Dolerite.....            | An igneous rock with basaltic composition.                                                          | Dolerit. Roche éruptive formée de basalte.                                     | Dolorit.                    |
| Pyroxene rock.....                | A rock composed of pyroxene.                                                                        | Roche composée de pyroxène. Augite.                                            | Augit.                      |
| Quartz - Erstatite - Diorite..... | A quartz containing diorite and erstatite.                                                          | Quartz-erstatite. Diorite. (Quartz contenant de la diorite et de l'erstatite.) | Diorit.                     |
| Quartz felsite.....               | A quartz containing felsite.                                                                        | Quartz-felsite. (Quartz contenant de la felsite.)                              | Quarzporphyr.               |
| Quartz hornblende rock.....       | A rock composed of quartz and hornblende.                                                           | Quartz-hornblende. (Roche composée de quartz et de hornblende.)                | Hornblendeporphyr.          |

| Rubble.....                 | Any disintegrated rock found " in Situ "                                                     | Galets.                                                                          | Trümmergestein; Geröll. |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Sand.....                   | An incoherent finely grained sedimentary deposit.                                            | Sable.                                                                           | Sand.                   |
| Sandstone.....              | A sedimentary rock of united sand grains.                                                    | Grès.                                                                            | Sandstein.              |
| Sharp sand.....             | Sand still retaining angular edges and not water worn.                                       | Sable à grains anguleux.                                                         | Scharfer Sand.          |
| Silicious soil.....         | Sandy or gritty soil.                                                                        | Sol sableux ou siliceux.                                                         | Kiesiger Boden.         |
| Slack.....                  | A vesicular volcanic rock containing soda feldspar.                                          | Menu charbon de terre.                                                           | Schlacke; Kohlengrus.   |
| Spillite.....               | (Greenstone) dark green igneous rocks.                                                       | Spillite. (Roche volcanique renfermant du feldspath et de la soude.)             | Spillit.                |
| Whinstone.....              | Power of absorbing fluid.                                                                    | Espece de basalte. (Roches éruptives de couleur vert sombre.)                    | Trapp.                  |
| Absorption.....             | Wear of substance due to friction moving over it.                                            | Absorption. Pouvoir absorbant.                                                   | Aufsaugung.             |
| Abrasion.....               | Wear due to the mutual friction of two surfaces of the same material moving over each other. | Usure d'une substance due au frottement d'une autre matière se mouvant sur elle. | Abschleifen.            |
| Attrition.....              | Binding capabilities.                                                                        | Usure due au frottement mutuel de deux corps de même composition.                | Abreiben.               |
| Cementation.....            | Removal of material from a surface by abrasion.                                              | Propriétés cimentatoires.                                                        | Bindkraft.              |
| Grinding.....               | Blow.                                                                                        | Egrisage. Polissage. Rodage.                                                     | Abschleifen.            |
| Impact.....                 | Experimental testing station.                                                                | Choc.                                                                            | Stoss.                  |
| Laboratory.....             | Examination by microscopical methods.                                                        | Laboratoire d'essais.                                                            | Laboratorium.           |
| Microscopical analysis..... | Geological examination.                                                                      | Analyse microscopique.                                                           | Mikroskopische Analyse. |
| Petrological analysis.....  | Layers.                                                                                      | Examen géologique.                                                               | Petrologische Analyse.  |
| Strata.....                 | Trials, experiments.                                                                         | Couches. Lits.                                                                   | Lagen. Schichten.       |
| Tests.....                  |                                                                                              | Essais. Expériences.                                                             | Proben. Versuche.       |

(Traducteur : TRÉHARD).  
(Uebersetzer : HOFFMANN).



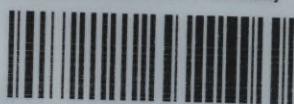


Biblioteka Politechniki Krakowskiej



**III-17690**

Biblioteka Politechniki Krakowskiej



**100000305548**